

**LITERATURA ORAL KAWÉSQR:  
CUENTO DEL PÁJARO CARPINTERO Y SU ESPOSA,  
LA MUJER TIUQUE<sup>1</sup>  
CUARTA PARTE: TEXTO GLOSADO**

***KAWESQAR ORAL LITERATURE: STORY OF THE WOODPECKER  
AND HIS WIFE: THE TIUQUE WOMAN  
FOURTH PART: GLOSSED TEXT***

**Óscar E. Aguilera F.**

Fundación para el Desarrollo de la XII Región, FIDE XII

**José Tonko P.**

Fundación para el Desarrollo de la XII Región, FIDE XII

**Resumen**

Relato de la literatura oral kawésqar, la menos documentada de los grupos fueguinos. En esta cuarta parte se presenta el texto en kawésqar glosado y su traducción literal con el orden de las palabras en la lengua fuente con notas explicativas.

**Palabras clave:** Lenguas fueguinas, kawésqar, literatura oral.

---

<sup>1</sup> El material presentado aquí ha sido obtenido a través de un proyecto financiado por el Gobierno Regional de Magallanes (Fondo Nacional de Desarrollo Regional, FNDR), administrado por CONADI XII Región y ejecutado a través de FIDE XII, y corresponde a una parte del Archivo Sonoro de la Lengua Kawésqar, © 2006 por los autores.

**Abstract**

*A story from the scarcely documented Kawesqar oral literature. This fourth part presents the glossed Kawesqar text and its Spanish literal translation with the source language order of words.*

*Key words: Fuegian languages, Kawesqar, oral literature.*

**1. INTRODUCCIÓN**

En esta cuarta parte presentamos el texto glosado de la segunda versión del relato aparecida en *Onomázein* 15.

Al procesar los textos para la versión glosada fue necesario una nueva audición del material sonoro, lo cual nos condujo en algunos casos a establecer otra lectura, diferente de la que aparece en la versión publicada con traducción libre en *Onomázein* 15. En todo caso estas nuevas lecturas no desvirtúan la traducción libre ofrecida allí. En las glosas hemos seguido en parte la convención establecida en *The Leipzig Glossing Rules*; las abreviaturas empleadas aquí son las siguientes:

3SG/PL SUJ/OBJ = pronombre de 3ª. persona singular/pl sujeto/objeto

3SG/PL.POS = pronombre posesivo 3ª. Persona singular/plural

AGENT = agentivo; agente

BEN = benefactivo

COM = comitativo

COMPL = completivo

CONNECT = conectivo

CUANT = cuantificador

DEIC = deíctico

DEIC.LOC = deíctico locativo

DEIC.TEMP = deíctico temporal

DET.LOC-TEMP = determinante locativo-temporal

DIM = diminutivo

DIREC = direccional; dirección

DIREC.DIN = direccionalidad dinámica (+ movimiento)

DIREC.EST = direccionalidad estática (localización sin movimiento)

DUR = durativo

ERR.DIC. = error de dicción

Esp = español

EVID = evidencial

EXCL = exclamativo; exclamación

EXHORT = exhortativo

FEM = femenino

FREC = frecuentativo; frecuente

FUT = futuro

GEN = genitivo

HAB = habitativo

HIP = hipotético

IMPER = imperativo

INCOMPL = incompletivo

INS = instrumental

LOC = locativo

LOC.EST = locativo estático

LOC/TEMP = locativo/temporal

M = masculino	PP.TOP = partícula marcadora de tópico
OBJ = objeto	PP.VERB = partícula verbal
ONOM = onomatopeya; onomatopéyico	PREF.REFL = prefijo reflexivo
PAS = pasivo; paciente	PRES = presente
PL = plural	PRESUNT = presuntivo
POSTP = postposición	PRET.INM = pretérito inmediato
POT = potencial	PRET.NARR = pretérito narrativo
PP = partícula	PRET.REC = pretérito reciente
PP.CAMB.TOP = partícula de cambio de tópico	PROG = progresivo
PP.INTERROG = partícula interrogativa	PTCP = participio
PP.LOC.TEMP = partícula locativa/temporal	PUNT = puntual
PP.PRET = partícula de pretérito	REFOR = reforzativo
PP.REF = partícula referencial	REITER = reiterativo
PP.REFORZ = partícula reforzativa	REP = repetitivo
PP.SUSP = partícula suspensiva	SG = singular
PP.TEMP = partícula temporal	SUJ = sujeto
	TOPON = topónimo
	TRASL = traslativo

Cada segmento numerado de texto va seguido de una traducción literal que sigue en lo posible el orden de las palabras de la lengua fuente; al igual que en la versión con traducción libre, entre corchetes [ ] se insertan palabras o frases que ayudan a la comprensión del texto. En ocasiones hemos dado más de un significado a un ítem léxico, ya sea este un sinónimo o no, de acuerdo al contexto. Asimismo algunos ítems registran en una primera línea la transcripción ortográfica, seguida de una segunda línea que muestra la formación del ítem (composición de palabras; morfemas; cambios morfemáticos, etc.).

**Texto glosado: T.PE-121206=1**

01. K'enak'éna sa jenák-hójok eikóksta Kajetáuxar-tqal  
pájaro carpintero PP.TOP ser/estar-PP.NARR contar TOPON

kius askét čæpæs ka kuteké kius  
3SG/PL.SUJ/OBJ; este que matar como también 3SG/PL.SUJ/OBJ  
3SG/PL.POS

01. *El pájaro carpintero estaba, se cuenta, en Kajetáuxar, a su este que... mataba y también a sus*

02. kius kujáo čæpæs eikuás-jenák eik'olájer-s  
3SG/PL.SUJ/OBJ; cuñado matar matar.con. eik'olái-er-s  
3SG/PL.POS (< esp.) garrote-PROG contar-DUR-GEN

kuos  
CONNECT

02. *a sus cuñados mataba, [los]estaba matando, se cuenta,*

03. kuteké kuos fkiar-k'ejehák eikúksta kiáno  
y CONNECT ensartar-FREC contar he aquí que

kius afčár atákčas táwon  
3SG/PL.SUJ/OBJ; 3SG/PL.POS fuego; leña partir; cortar POSTPOS con

03. *y ensartaba, se cuenta, he aquí que a ellos con leña partida.*

04. Hálase-jeké atákčas ak'uá nóus tæl  
medio-DIM partir; cortar qué; que; pues nariz; punta estar; estar situado

c'elás wa kst'ájes-ketáel-s kuosk'ía táwon  
afilado PP.CAMB.TOP desprender-HAB-GEN así POSTPOS con

palo kstæs atákčas tóu qalæs-jeké  
palo largo partir; cortar otro quebrar-DIM

kérkčas kuo akiár kuo  
desprender con la mano DET.LOC-TEMP lanzar = kuos CONNECT

04. *Por la mitadita partidos cuya punta que tenían [era] afilada [al] desprenderse, así con un palo largo partido a los otros, quebraditos [y] desprendidos con la mano, entonces [les] lanzaba*

05.	afčár fuego	sekuás soplar	sekuéja permanecer soplando	k'iák también; igual	k'iútkar detrás; espalda
	taqáikstai-terrék taqái-kstai-terré-k espalda-POSTPOS DIRECC-LOC por el centro de la espalda	aksér desde	ákstap-ahák-hójok pinchar; ensartar- PROG-PRET.NARR	eik'uo ERR.DIC. cont... (= contar)	
	eik'osekčéjer-hójok eik'o-sekčé-er-hójok contar-REITER-DUR-PRET.NARR		kuos CONNECT		

05. *[cuando] soplaban el fuego, [al] estar soplando, también, en la espalda, por el centro de la espalda [los] ensartaba cuent...*

06.	ko DET. LOC- TEMP	álowe en; dentro	ak'uás qué; que; pues	afčár fuego	ka como; cuando
	kiut él	sekuahák-er sekua-ahák-er soplar-PROG-DUR estar soplando	so PP.PRET	álowep álowe-p en; dentro de DIRECC	awa... ERR.DIC.
	awáks <sup>2</sup> awa-k-asós quemar; avivar el fuego-LOC-PP PRET	kuos CONNECT	kuósos kuos-asós CONNECT-PP PRET después <sup>3</sup>	k'ec'aqamána- k'enák k'ec'ás-qáman- na-k'enák carbonizar-nada- PRTC-HAB	aselái decir
	eik'olájer-s eik'olái-er-s contar-DUR-GEN	kuo = kuos CONNECT			

06. *dentro, pues, del fuego que él<sup>4</sup> había estado soplando, adentro, [y] habiendo avivado el fuego después [lo] quemaba completamente, dicen, cuentan.*

<sup>2</sup> Habiendo avivado el fuego al agregarle más leña.

<sup>3</sup> Kuósos, kuosó, lit. "después de haber sucedido eso".

<sup>4</sup> i.e. la víctima.

07.	Kuosá CONECT y; después	ko DET.LOC-TEMP	álowe en; dentro	kuos CONECT	afčár leña
	awás quemar	askét este que...	awóqa awo-aqás quemar-COMPL	álowe en; dentro	halí-terrék halí-terré-k abajo-DIR-LOC debajo de
	awákso <sup>5</sup> awás-aksó quemar-armado quemar en hoguera	ko DET.LOC- TEMP	álowek álowe-k en; dentro- LOC	kios 3SG/PL.SUJ/ OBJ; 3SG/PL.POS	kar hueso
	asó PP.PRET	awokskarjárna- k'eqáqa awokskarjárna-k'ex[ás]- aqá[s] quemado.hecho. cenizas-finalmente- COMPL quemado hecho cenizas	ka kuteké como también	awok'iefkiárna-k'eqáqa awo-ak'iefkiar- na- k'ex[ás]-aqá[s] quemar-blanco-PTCP- finalmente-COMPL quedar blanco al haberse quemado	
	aselái decir	eik'olái-er-s contar-DUR-GEN	kuo = kuos CONECT		

07. *Después en [la fogata] leña quemaba este que... [lo] quemaba completamente debajo de la hoguera, dentro sus huesos quedaban hechos ceniza así como blancos al haberse quemado, dicen, cuentan,*

08.	kios 3SG/PL.SUJ/OBJ; 3SG/PL.POS	kar hueso	ka kuteké como también	kios 3SG/PL.SUJ OBJ; 3SG/PL.POS	kujáo cuñado ( < español)
	qar matar	asós PP.PRET	kuos CONECT		

08. *sus huesos como también [los] de sus cuñados que había matado.*

<sup>5</sup> -akso aparece en verbos compuestos, lit. “armado; construido”, alude a la disposición de la leña con palos cruzados para hacer una fogata.

09.	Ko-aksék por eso; de esa forma	ájes ceniza	awóqa awo-aqás quemar-COMPL quemado completamente	ka kuteké como también	palo palo
	kenčahák estar cortando leña con hacha	awahák-er estar. quemando- DUR	kius 3SG/PL.SUJ/OBJ; 3SG/PL.POS	ájes ceniza	awóqa awo-aqás quemar-COMPL quemado completamente
	aselái decir	eik'olái-er contar-DUR	ak'uás qué; que; pues	æst'æs arriba	jerhás terreno empinado; promontorio
	kuonák = kona-k PRESUNT-LOC	ačáal PP.REF			

09. *Por eso la ceniza [de lo que] había quemado completamente como también los palos que había estado cortando con hacha [y] había estado quemando, su ceniza [de lo] quemado completamente, dicen, cuentan, que [hasta] arriba [quedaba como] un promontorio.*

10.	Kupép también	eik'óse cuento	asós PP.PRET	askét este que...	kar palo
	asó PP.PRET	awóqas awo-aqás quemar- COMPL quemado	awot'æsna awo-t'æs-na quemar-arriba- PTCP quemado hacia arriba	halí abajo	álowe-terrék álowe-terré-k adentro-DIREC- LOC.EST hacia adentro
	kar palo	awóqa awo-aqás quemar- COMPL quemado	čěčél-kejér estar-DUR	t'æstqal t'æs-tqal arriba-superficie redondeada <sup>6</sup>	

10. *También era un cuento este que... los palos que había estaban completamente quemados desde abajo hacia arriba, los palos que estaban completamente quemados en la hoguera.*

<sup>6</sup> Tqal superficie redondeada, alude a la forma circular de la fogata.

11. Kuteké kuos aksarróna- k'ua c'ejac'éja-sélas  
 y; también CONECT kesekčé aksárro-na-ker- que; pues c'ejac'éja-sélas  
 sekčé engañar-PTCP- tiuque-FEM  
 DUR-REITER mujer tiuque  
 engañado  
 repetidamente

kios taksóktek-sélas eik'olájer-s kiot  
 3SG/PL.SUJ/OBJ; hermano-FEM eik'olái-er-s 3SG.M/FEM  
 3SG/PL.POS hermana contar-DUR-GEN ella

aksarróna-kesékčal- eik'olájer-s kuosá kuos  
 k'ejehák aksárro-na-ker-sekčál- eik'olái-er-s CONECT CONECT  
 k'ejehák contar-DUR-GEN y; después  
 engañar-PTCP-DUR-traer- FREC  
 traer, traído con engaños  
 siempre

11. *Y engañaba repetidamente, pues, la mujer tiuque, su hermana, cuentan, ella [los] traía con engaños siempre, se cuenta.*

12. Kuosá jerku... ak'uás kius čačár  
 CONECT ERR.DIC qué; que; pues 3SG/PL.SUJ/OBJ; papá  
 y; después 3SG/PL.POS

ktep c'ap askét čečél atóqa jenák  
 a mamá este que... estar at-ho-aqás ser/estar  
 carpa-lugar-COMPL  
 acampado; agrupado

aksarróna-kesékčal-k'ejehák eik'olájer-s kuo  
 aksárro-na-ker-sekčál-k'ejehák eik'olái-er-s = kuos  
 engañar-PTCP-DUR-traer-FREC contar-DUR-GEN CONECT  
 traer, traído con engaños siempre

12. *Y al ti... pues a su papá [y] a [su] mamá este que... estaban acampados, estaban [ahí] [y ella] traía con engaños siempre [a sus hermanos], cuentan.*

13.	Kuosá	čekék	ksérksta- k'enák	ak'uás	aselájer-s
	CONECT y; después	venir	invitar-HAB	qué; que; pues	aselái-er-s decir-DUR-GEN
	kuos CONECT	“Talá IMPER vamos	ksemnák-ker-háap caminar-DUR-EXHORT		hannó... he aquí que

13. *Y que venía a invitar decía: “Vamos caminando, he aquí que*

14.	afčár	ka kuteké	jek'éna-ap	kuteké	c'áwer-aqás
	fuego	como también	cuidar-AGENT cuidador	y; también	maucho <sup>7</sup>
	léjes buscar	k'iújef-terrék mientras	afčár fuego	jek'éna cuidar	kuteké y; también
	awók'iot tizón	jek'éna-ap cuidar-AGENT cuidador	ksémna-ak” caminar-IMPER	æsk'iák así	

14. *el fuego también [que] me cuides [quiero] y mientras muchos busco el fuego cuida y los tizones cuida, vamos”, así [decía].*

15.	Kuosá	ksémnak	ka kuteké	kserkós	ksérna-k'ékos
	CONECT y; después	caminar	como también	kser-k-os invitar- LOC-instar; impulsar impulsado por la invitación	kser-na-k'e[xás]-k-os invitar-PTCP-final- mente-LOC-instar; impulsar habiendo sido por último impulsado por la invitación
	ksemnák caminar	aselái decir	eik'olájer-s eik'olái-er-s contar-DUR-GEN	kuo[s] CONECT	kios 3SG/PL.SUJ/OBJ; 3SG/PL.POS
	jetáel andar; ir	aksarrúna-kesé-ho aksárro-na-ker-se[ktal]-ho engañar-PCTP-DUR-PAS-DEIC lugar donde se engaña		hapér hacia	kuos CONECT

15. *Después caminaban impulsados por la invitación, motivados por la invitación caminaban, dicen, se cuenta, ellos iban al lugar donde se engañaba.*

<sup>7</sup> En dialecto meridional; at'álas en dialecto septentrional.



18. Kček'iána ka kuteké jennó-hanná kupép kius  
colchón de como también moldeado a también 3SG/PL.SUJ/OBJ;  
ramas 3SG/PL.POS
- takskiólqar jenókua kiarsekčéjer-hójok askét  
almohada cabecera<sup>10</sup> kiar-sekčé-er-hójok este que...  
llamar-REITER-DUR-  
PRET.NARR  
llamaban; se llamaba,  
denominaba

18. *El colchón de ramas también había moldeado a mano así como su almohada, “jenókua” se llamaba, este que...*

19. Alaksé so táksop aksopéna ak'uás  
juntado; PP.PRET uno-DIREC akso-pe-na qué; que;  
agarrado hacia uno construido-sobre- pues  
PTCP  
formando una  
unidad
- kskopéna asó kskojerhásna  
ksko-pe-na PP.PRET ksko-jerhás-na  
atar-sobre-PTCP atar-verticalmente-PTCP  
atado; amarrado clavado formando un montículo

19. *[Las ramas] las había juntado formando una unidad que había amarrado [y] había quedado con forma de promontorio<sup>11</sup>,*

20. kuot'æš hápar kaftálkar kekiól-k'enák aselái  
kuo-t'æš hacia cabeza dejar-HAB decir  
DET.LOC-TEMP-arriba
- eik'olájer-s kuosá kuos  
eik'olái-er-s CONECT CONECT  
contar-DUR-GEN y; después

20. *ahí arriba [su] cabeza ponía, decían, cuentan, después.*

<sup>10</sup> Almohada hecha de ramas y cubierta con pieles. Jenókua también es una “despensa” para guardar mariscos sin cocer.

<sup>11</sup> i.e. la almohada.

- |     |   |                   |              |   |                 |
|-----|---|-------------------|--------------|---|-----------------|
| 21. | Kius<br>3SG/PL.SUJ/<br>OBJ;<br>3SG/PL.POS | kariésqe<br>hacha | sa<br>PP.TOP | kaftálqar-terrékser<br>kaftálqar-terré-aksér<br>cabeza-DIR-desde<br>hacia la cabeza | p'árrok<br>rojo |
|-----|---|-------------------|--------------|---|-----------------|

21. *Su hacha [era] en la cabeza roja*<sup>12</sup>,

- |     |                                 |  |                 |                     |                                  |
|-----|---------------------------------|--|-----------------|---------------------|----------------------------------|
| 22. | ha...<br>ERR.DIC                | kariésqe-jeké<br>hacha-DIM               | čowá<br>yo      | æs<br>mi            | at<br>casa; carpa;<br>campamento |
|     | sečéwor-afqát<br>traer-PRET.REC | awél<br>estar; encontrarse               | kuosk'ák<br>así | kaftálqar<br>cabeza | æsk'ák<br>así                    |
|     | p'ájok<br>= p'árrok<br>rojo     | eik'ojái-s<br>= eik'olái-s<br>contar-GEN | kok<br>PP.SUSP  |                     |                                  |

22. *el hachita que yo a mi casa traje [y que] se encuentra [allá en Puerto Edén], así la cabeza, así roja [era], se cuenta.*

- |     |                                |   |                 |  |                 |
|-----|--------------------------------|---|-----------------|--|-----------------|
| 23. | Ku<br>DET.LOC-TEMP             | jeksór<br>ver                                   | kuos<br>CONNECT | jekčelájer<br>jekčelái-er<br>mirar y tocar-<br>DUR <sup>13</sup> | aselái<br>decir |
|     | k'uas<br>= ak'uás<br>que; pues | eik'olájer-s<br>eik'olái-er-s<br>contar-DUR-GEN | kuos<br>CONNECT | “Kariésqe<br>hacha   | lájep<br>bonito |
|     | k'uas<br>= ak'uás<br>que; pues | ja<br>estar; permanecer                         | jekuá!”<br>mira | æsk'ák<br>así  |                 |

23. *Al verla [la] miró y tocó, dicen que se cuenta y “[Es] un hacha bonita la que está [aquí], mira”, así [dijo].*

<sup>12</sup> i.e. la parte de arriba del hacha era roja.

<sup>13</sup> Jekčelái = mirar y tocar; mirar sosteniendo en la mano el objeto observado; observar y manosear un objeto.



27. Kujés      kehéna      jekčé-sekčé      sa      kuos  
calentar(se)      querer      mirar y tocar-REITER      PP.TOP      CONECT
- “jekčelái-s      kuos      kujés      ak'uás  
mirar y tocar-DUR      CONECT      calentar(se)      qué; que; pues
- ksepahák-sekué-akstá-ar-he!”      æsk'ák  
estar yendo-FUT-POT-DUR-REFOR      así

27. *Calentarse quería [y la] miró y tocó y “la miraste y tocaste y a calentarte, pues, habrás de irte”, así [dijo].*

28. Kuosá      kius      qar      ho      ka kuteké  
CONECT      3SG/PL.SUJ/OBJ;      matar      DEIC      como también  
y; después      3SG/PL.POS      lugar; sitio;  
ámbito
- eikuákiar      fkiar      ho      set...      hápar  
matar con garrote      ensartar      DEIC      ERR.DIC      hacia  
lugar; sitio; ámbito
- ās      jerwosé      aksarrúna-kesé-k'éjes  
ir      mandar      aksarro-na-ker-se[ktal]-k'éjes  
engañar-PTCP-DUR-PAS-FREC

28. *Y a él al lugar donde se mataba y se mataba con garrote [y] donde se ensartaba [lo] mandó ir engañado.*

29. K'enak'éna      kuerwóksta-kečéjer      “Kujés      če      sekué  
pájaro carpintero      kuerwóksta-ker-ačé-er      calentar(se)      yo      FUT  
planificar-DUR-  
TRASL-DUR
- árka      æs-kte      ker  
arriba      aquí arriba      = aksér  
desde

29. *El pájaro carpintero planificó: “A calentarme yo arriba iré, aquí arriba,*

30.	álčes trabajar	lájep bien	k'uas que; pues	c'elás seco	kte DEIC
	er-kéna DUR-HAB	sa PP.TOP	atáel estar; permanecer	kukté ku-kte DET.LOC- TEM-DEIC ahí	ker = aksér desde

30. *se trabaja bien pues es un lugar seco [que] está ahí;*

31.	kukté ku-kte DET.LOC-TEM-DEIC ahí		kujés calentar(se)	kujehák estar calentando(se)	čo yo	er-k'enák DUR-HAB
	kte DEIC	sa PP.TOP	atáel-akstá-ar estar; permanecer- POT-DUR	hannó he aquí que	serraqána-s arrancado; desprendido-GEN <sup>14</sup>	
	kukté ku-kte DET.LOC- TEM-DEIC ahí	táwon con	akstá-ar-atál POT-DUR-PL	kupép también	ančóknærk ánčok-na-ær-k seco-PTCP-DUR-LOC seco, secado en ese lugar	

31. *ahí [me] caliente, siempre me estoy calentando yo en ese lugar [que ahí] estará, he aquí que [árboles con corteza] desprendida ahí habrán también [y] secos.”*

32.	Kuosá CONNECT y; después	kuerwónak estar planificando	aselájer-s aselái-er-s decir-DUR-GEN	kuos CONNECT	askét este que...
	eik'óse cuento	tawaiselóknar tawaisélok-na-ar difunto-PTCP-DUR transformado en difunto	“Čeá yo	kčemnák-sekué-ker estar.amontonando-FUT-DUR	

32. *Y estaba planificando, dicen y este que... [en] el cuento, el que habría de transformarse en difunto: “Yo amontonaré [leña],*

<sup>14</sup> Se aplica aquí a la corteza de los árboles.

33. kujés      ka kuteké      afčár      awóqa      kuosá  
calentarse      como también      leña      quemado      CONECT  
(COMPL)<sup>15</sup>      y; después
- kukté           kuonák-sekué      ak'uás      aláes      čejá  
ku-kte      estar.      qué; que; pues      trabajar      yo  
DET.LOC-TEM-DEIC      calentándose-FUT
- ahí
- jerák      sekué-aká      æsk'ák  
= jenák      FUT-PP.INTERROG      así  
ser/estar

33. *[me] calentaré asimismo al haber quemado la leña y ahí estaré calentándome. ¿En qué trabajando yo estaré?», así [dijo].*

34. Ku      jat      čepáksor      ka kuteké      táélksor  
DET.LOC-      PP.TEMP      pensar      como también      oír;  
TEMP      escuchar
- kuteké      asakuálok      kuos      qar      ak'uás  
y; también      enterarse; saber      CONECT      matar      qué; que; pues
- kuteké      čepaháker      ča      jenák      kuos  
y; también      čepahák-er      tú      ser/estar      CONECT  
estar pensando-  
DUR
- aksarrúna-      qar-qei      kserrahák-er      æsk'ák      aséksta-kečéjer  
kesé
- aksárro-na-ker-      matar-      estar invitando-      así      aséksta-ker-ačé-er  
se[ktal]      POSTP      DUR      decir-DUR-  
engañar-PTCP-      matar-para      TRASL-DUR  
DUR-PAS

34. *En ese momento pensó como también escuchó y también se enteró: “Matarme pues también estás pensando tú [que] estás [aquí] y me engañas, para matarme tú me estás invitando”, así [se dijo].*

<sup>15</sup> Awóqa, COMPL de awás. En algunos verbos hay cambio vocálico en el completivo como en este caso: awa-aqás → awoqa. Aquí afčár awóqa no significa “leña quemada”, sino que “leña que quedará quemada completamente habiéndola echado al fuego”.

35. Kuosá kuterréksér kuos čekék-k'enák ak'uás  
 CONECT ku-terré-aksér CONECT venir-HAB qué; que; pues  
 y; después DET.LOC-  
 DIR-desde  
 de regreso

eik'olájer-s kuos k'enak'éna táuk-s kuos  
 eik'olái-er-s CONECT pájaro carpintero solo-GEN CONECT  
 contar-DUR-GEN

35. *Después de regreso venía, se cuenta, el pájaro carpintero solo [al campamento]*

36. kius askét kučelák ās asó  
 3SG/PL.SUJ/OBJ; este que... junto ir PP.PRET  
 3SG/PL.POS

kuo čecháu-čepaqás ka kuteké awákso-k'ejéqas ka  
 DET.LOC- čecháu-čepás-aqás como quemado- como;  
 TEMP PREF.REFL-matar- también completamente cuando  
 COMPL

36. *a su este que... a quien había ido junto [con él] cuando lo mataba también lo quemaba completamente.*

37. K'uas jerák kuos kius taksóktek-sélas  
 =ak'uás ser/estar CONECT 3SG/PL.SUJ/ hermano-FEM  
 que; qué; OBJ; hermana  
 pues 3SG/PL.POS

asó tariépskak kuos seplás ka kuteké  
 PP.PRET tariépska-k CONECT preguntar como también  
 tranquilo-LOC

járru k'élok eik'olájer-s kuosá kuos  
 culpar; no eik'olái-er-s CONECT CONECT  
 increpar contar-DUR-GEN y; después

37. *Pues [ahí] estaba [el pájaro carpintero] y su hermana [del otro] tranquila [estaba] y no [le] preguntó ni increpó, se cuenta, después.*

38.	Kotéjo de nuevo	kiafárró kiafáro de un momento a otro	táu acaso; de este modo	æsk'ák así	tóu otro
	ka kuteké como también	wokstóu tres	aswál día	kotéjo de nuevo	ās-k'enák ir-HAB
	eik'olájer-s eik'olái-er-s contar-DUR-GEN	kok PP.SUSP	kuos CONNECT	kius 3SG/PL.SUJ/OBJ; 3SG/PL.POS	c'ap mamá
	ak'uás qué; que; pues	ka kuteké como también	čačár papá	at-terrék at-terré-k casa-hacia-LOC	

38. *Nuevamente de un momento a otro así [después de] cuatro<sup>16</sup> días de nuevo iba [la mujer tiuque], se cuenta, a la casa de su papá y su mamá*

39.	tóu otro	léjes buscar	ka... ERR.DIC	kuosá CONNECT y; después	kuos CONNECT
	tæseksta pedir	ksérksta-k'enák invitar-HAB	k'uas = ak'uás que; qué; pues	aselájer-s aselái-er-s decir-DUR- GEN	kuo = kuos CONNECT

39. *a buscar otro y pedir [y] solicitar, se dice.*

40.	Kuosá CONNECT y; después	kutálak adelante	ker = aksér desde	sáfta-c'eláksna-k'ejehá sáfta-c'élaks-na-k'ejehá decir-duro-PTCP-FREC alentar; animar
	eik'olájer-s eik'olái-er-s contar-DUR- GEN	kuo = kuos CONNECT	kius 3SG/PL.SUJ/ OBJ; 3SG/PL.POS	čačár papá ka kuteké como también
	c'ap mamá	sáfta-ksérnak decir-estar invitando estar alentando al estar invitando		

40. *Y [que] desde allí [hasta] allá<sup>17</sup> [fuera], [y lo] alentaba,<sup>18</sup> se cuenta, su papá como también su mamá, lo alentaba al estar invitando:*

<sup>16</sup> Lit. otro y tres.

<sup>17</sup> Lit. más adelante, más allá.

<sup>18</sup> i.e al otro hermano que invitaba.

41.	Serrahák estar invitando	asó PP.PRET	táu acaso; también; asimismo	ča tú	jenák ser/estar
	ksemnák ir	wa PP.CAM.TOP	sekué-ker FUT-DUR	ket PP.REFORZ	æsk'ák así

41. *“Te ha invitado, también tú que estás [aquí] te irás”, así [dijo]<sup>19</sup>.*

42.	Ak'uá qué; que; pues	čaúks tu	kučelákso-sélas amigo-FEM amiga	ksérnak estar invitando	kupép también
	kučelák junto	jenák ser/estar	æsk'ák así		

42. *“Pues tu compañera [te] está invitando también [para] estar juntos”, así [dijo].*

43.	Kuosó kuos-asó CONNECT-PP.PRET después	sa PP.TOP	k'iut él	k'exátau último	kuteké y; también
	ker DUR	kius 3SG/PL.SUJ/ OBJ; 3SG/PL.POS	kčepsóna kčep-asó-na dejar; amon- tonar-PP. PRET-PTCP quedado; amontonado	kuósos kuos-asós CONNECT- PP. PRET después	qar-hójok matar-PRET. NARR

eik'osekčéjer-hójok  
eik'o-sekčé-er-hójok  
contar-REITER-DUR-PRET.NARR

43. *Y él [era] el último de los que quedaban y mató [al pájaro carpintero], se cuenta.*

<sup>19</sup> Dijo uno de los padres; generalmente es la madre la que ordena.



47.	Léjes ver	če yo	ker DUR	sos PP.PRET	háнно he aquí que
	ka como; cuando	kawésqar gente; persona	ksémnak estar yendo	kuo DET.LOC- TEMP	kiáwel sin
	kúkta parecer; percibir	táu acaso; de este modo; asimismo	kuos CONNECT	ksérna-k'enák invitar-HAB	ās PP.VERB
	jekuá oye	æsk'ák así			

47. *“He aquí que yo he visto cómo gente se ha estado yendo, ¿acaso no hay nadie que me estás invitando, oye?”, así [dijo].*

48.	Kuosá CONNECT y; después	kios 3SG/PL.SUJ/OBJ; 3SG/PL.POS	c'ap mamá	ka kuteké como también	čačár papá
	kios 3SG/PL.SUJ/OBJ; 3SG/PL.POS	c'ap mamá	járrro-k'elái increpar- PUNT	weselái retar; increpar	aselájer-s aselái-er-s decir-DUR- GEN
	kuos CONNECT	kuosá CONNECT y; después	čaju tú	afterrék primero	kser invitar
	kuos CONNECT	k'ejehák FREC	kuo DET.LOC- TEMP	ak'uás qué; que; pues	wa PP.CAMB. TOP
	jenák ser/estar	kúkta percibir	čepčés-akstá-ar-atál pensar-POT-DUR-PL	ās PP.VERB	æsk'ák así
	tákso uno	ak'uás qué; que; pues	kuteké y; también	jenák-akstá-ar ser/estar-POT-DUR	kuos CONNECT
	jenák ser/estar	tákso uno	sewél no	k'uas = ak'uás que; qué; pues	

48. *Y su mamá como su papá, su mamá [la] increpó<sup>21</sup>, la retó diciendo: “Y tú a los primeros invitaste, allá estarán, pienso”, así [dijo]. “Uno, pues, también debería estar [allá], que uno no debería ser”<sup>22</sup>.*

<sup>21</sup> i.e. a la mujer tiuque.

<sup>22</sup> i.e. deberían ser más de uno, ya que se había llevado a sus otros hermanos.

49. Jálau kius táu jetáel tákso-jeké  
antes; ahora 3SG/PL.SUJ/  
OBJ;  
3SG/PL.POS acaso; de este  
modo; asimismo andar uno-DIM
- kuktá-ker æs at afčár jek'éna-ap  
percibir-DUR mi casa; carpa;  
campamento fuego cuidar-AGEN  
cuidador
- ka kuteké afsæ-c'elákna-ap jenák kserlájér jálau  
como también afsæ-c'élak-na-ap ser/estar kserláí-er antes;  
decir; hablar-duro- invitar-DUR ahora  
PTCP-AGEN  
el que da ánimo
- æsk'ák  
así

49. “Ahora de ellos, pues, anda uno solito, el fuego de mi carpa cuida como también es el que me da ánimo [y lo] estás invitando ahora”, así [dijo].

50. Ak'uá ka afterrék kserse-k'ejehák-er-atál  
= ak'uás como; cuando primero invitar-FREC-DUR-PL  
qué; que; pues
- kuo ak'uás wa kius čěčél-ho  
DET.LOC- qué; que; PP.CAM. 3SG/PL.SUJ/OBJ; estar-DEIC  
TEMP pues TOP 3SG/PL.POS lugar donde se  
está, se permanece
- ka kuteké jenák-ho at kerrá atáel  
como también ser/estar-DEIC casa; carpa; HIP estar  
lugar donde se está campamento
- ačáal arrakstáwar at æsk'ák  
PP.REF grande casa; carpa; así  
campamento

50. “Pues como los primeros que invitaste son muchos ahí, pues, en su lugar donde permanecen y donde viven, en la carpa estarán, grande [será] la carpa”, así [dijo].

51. Kuosá jenák-atál kuos asenák ak'uás  
 CONECT ser/estar-PL CONECT estar diciendo qué; que; pues  
 y; después  
 aksárro-k'enák aselájer-s kuo  
 mentir-HAB aselái-er-s = kuos  
 decir-DUR-GEN CONECT

51. *Y [ahí] estaban, lo que decían [lo hacían] mintiendo siempre, dicen.*

52. Kuosá kuos  
 CONECT CONECT  
 y; después

52. *Y después [dijo]:*

53. Jetáel-jenák asó kuterrékser čekék kuerwolái  
 andar-PROG PP.PRET ku-terré-aksér venir planear  
 DET.LOC-DIR-desde  
 de regreso  
 jerwokós kuerwelái-ar kuterrékser čekék ka kuteké  
 ordenar; mandar planear-DUR ku-terré-aksér venir como también  
 DET.LOC-  
 DIR-desde  
 de regreso  
 aswálak-ko-aswálak ječál-sekué-ker kuósos  
 pasado mañana venir-FUT-DUR kuos-asós  
 CONECT-PP.PRET  
 después

53. *“Los que se fueron [que] vengan de regreso planeo ordenar, planeo que de regreso vengan y pasado mañana vendrán”.*

54. Kuosá k'exátau kúkta jenák kuo  
 CONECT último parecer; ser/estar DET.LOC-TEMP  
 y; después percibir  
 qar os kuo aksarróna-k'esé-k'éjes  
 matar para; con el DET.LOC- aksárro-na-ker-se[ktal]-k'éjes  
 fin de TEMP engañar-PTCP-DUR-PAS-FREC  
 jenák kuos  
 ser/estar CONECT

54. *Y al último que estaba, para matarlo lo estaba engañando.*

55. Kuósos sa kuos  
kuos-asós PP.TOP CONECT  
CONECT-PP.PRET  
después
55. *Después*
56. kuterrép qar-hójok eik'osekčéjer-hójok  
a ese<sup>23</sup> matar-PRET.NARR eik'o-sekčé-er-hójok  
contar-REITER-DUR-pret.narr
56. *a ese/esa mataron, se cuenta.*
57. Kuosá kuos jeksór kuos  
CONECT CONECT ver CONECT  
y; después
57. *Y [lo] vio<sup>24</sup>*
58. átqa<sup>25</sup> kuos kius at kuos  
= at ka CONECT 3SG/PL.SUJ/OBJ; casa; carpa; CONECT  
carpa – como; 3SG/PL.POS campamento  
cuando
- jek'éwot tæl jeksówer čepaksáwer-hójok k'ejáqe  
pequeño estar jéksor-er čepás-aksá-er-hójok ;cuidado!  
ver-DUR pensar-BENEF-DUR-  
PRET.NARR
- hannó kserksé-k'ejháker kius at ak'uás  
he aquí kserksé-k'ejhák-er 3SG/PL.SUJ/ casa; carpa; qué; que;  
que invitar-FREC-DUR OBJ; campamento pues  
3SG/PL.POS
- kerrá  
HIP
58. *La carpa, su carpa [que] pequeña era vio [y] pensó: “¡Cuidado!  
He aquí que los invitó a su carpa, ¿qué [les] habrá pasado?”*

<sup>23</sup> Lit. “hacia ese”.

<sup>24</sup> i.e. el hermano se percató.

<sup>25</sup> En la versión bilingüe en Onomázein 15, la lectura que hicimos fue “altqa” subió, como variante individual del hablante o error de dicción; sin embargo, pensamos que es mejor la lectura ofrecida aquí, ya que ka + kuos forma una unidad de sentido: “cuando se habla de esto, por consiguiente...”

59.	kíus 3SG/PL.SUJ/ OBJ; 3SG/PL.POS	jenák-ho ser/estar- DEIC lugar donde se está	ak'uás qué; que; pues	kuteké y; también	atónak-ho estar residiendo; estar acampado- DEIC lugar donde se reside; hábitat
	kerrá HIP	ačáal PP.REF	kuo DET.LOC-TEMP	tói HIP	táu acaso; de este modo; asimismo
	ak'uás qué; que; pues	jeké pequeño	kuteké y; también	at casa; carpa; campamento	tæl estar
	ačáal PP.REF	æsk'ák así			

59. “Su lugar de residencia y donde permanecen dónde estará, puesto que pequeña también [es] la carpa que está [ahí]”, así [se dijo].

60.	Kuosá CONNECT y; después	kekél-halé-ker así.nada.más- DUR	kuos CONNECT	attás enojado	ka kuteké como también
	jenák ser/estar	kuos CONNECT	čěčáu-jerlámner čěčáu-jerlam-na-er PREF.REFL-calmarse- PTCP-DUR habiéndose calmado		séppla-akstá-ker preguntar-POT-DUR
	aselájer-s aselái-er-s decir-DUR-GEN		kuo = kuos CONNECT		

60. Y así nada más [quedó] y enojado también estaba y habiéndose calmado, preguntó, se dice:

61.	Háno he aquí que	ak'iápær adónde	ksepčé irse caminando	læp-k'ečé læp-ker-ačé salir-DUR- TRASL	at casa; carpa; campamento
	so PP.PRET	atáel-aká estar-INTERROG	æsk'ák así		

61. “¿He aquí que adónde fueron [los que] salieron de la carpa [y] que estaban [aquí]?”, así [dijo].

62.	Kuosá CONNECT y; después	háute al otro lado; al frente	páu afuera	kiās allá	pe en; sobre
	hápar hacia	ksepčé irse caminando	ka kuteké como también	ku DET.LOC- TEMP	k'iápær por allí
	ksemnák estar caminando	ās PP.VERB	sa PP.TOP	kuos CONNECT	æs-fse aquí
	jenák ser/estar	k'élok no	ās PP.VERB	sa PP.TOP	æsk'ák así

62. “Y al otro lado allá afuera hacia [el monte] se fueron y por allí están caminando, aquí no permanecen”, así [dijo].

63.	Aah ah	afsé quieto	ka kuteké como también	aksér desde	ksersé invitar
	kuteké y; también	tæsése solicitar	ksersé invitar	so PP.PRET	k'uák'iak cerca
	jenák ser/estar	tesé-k'éna-k'enák pedir-HAB-HAB	kserlái invitar	asós PP.PRET	kuo DET.LOC- TEMP
	kuteké y; también	jerák = jenák ser/estar	tálak lejos	hápar hacia	æsk'ák así

63. “Ah, [para que estuvieran]quietos también los invitaste y los solici-taste, los invitaste, [para que]cerca estuvieran los pediste [e] invitaste y están lejos”, así [dijo].

64.	Hā ah	teké = kuteké y	jenák-ho ser/estar-DEIC lugar donde se está	séwel no	ahé ¿eh?
	tóu-kserái otro-decir ¿verdad?; ¿no?	æsk'ák así	járrro-k'elái increpar-PUNT	ak'uás qué; que; pues	aselái decir
	eik'olájer-s eik'olái-er-s contar-DUR-GEN	kuo = kuos CONNECT			

64. “Ah, ¿y no es este [su] lugar [de permanencia], ¿eh?, ¿verdad?”,  
así [dijo].

65.	Kuosá CONNECT y; después	kuos CONNECT			
-----	--------------------------------	-----------------	--	--	--

65. *Y después*

66.	at'álas maucho	kual repleto; en cantidad	ka kuteké como también	c'áqok lapa	ksqalái lapa negra
	kual repleto; en cantidad	táwon con	kuósos kuos-asós CONNECT-PP. PRET después	alaksáwer al-aksá-er levantar- BENEF-DUR dar; pasar	kuos CONNECT
	jenák ser/estar	asós PP.PRET	kios 3SG/PL.SUJ/ OBJ; 3SG/PL.POS	čečáu-jerkuérqa čečáu-jerkuér-aqá(s) PREF.REFL-asar- COMPL satisfecho, saciado con la comida coci- nada al fuego	ka kuteké como también
	os para	čečáu-jefek'uojóna-kar čečáu-jefé-k'ojó-na-kar PREF.REFL-comer-chueco- PTCP-INS para desviar la atención comiendo		eik'olájer-s eik'olái-er-s contar-DUR-GEN	kuo = kuos CONNECT

66. *Muchos mauchos y lapas [y] lapas negras le dio y estaba [ahí]  
para dejarlo saciado y [para] desviar su atención con la comida,  
se cuenta.*

67.	Kuosá CONNECT y; después	jeféqas jefé-aqás comer-COMPL	jerkuór-aqás-ar asar; cocer. al.fuego-COMPL- DUR	kuos CONNECT	k'oának todo; todos
	kuos CONNECT	kius 3SG/PL.SUJ/ OBJ; 3SG/PL.POS	jerkuersóna jerkuór-asó-na asar; cocer.al.fuego- PP.PRET-PTCP lo que ha/había sido cocinado	kče dejar	ka kuteké como también
	qaqá dejar; guardar	k'élok no	kuos CONNECT		

67. *Y comió todo lo que había cocido en el fuego y de lo que asó en el fuego no dejó [ni] quedó [nada].*

68.	[Kuo]sá CONNECT y; después	kiáno he aquí	kius 3SG/PL.SUJ/OBJ; 3SG/PL.POS	taksóktek-sélas hermano-FEM hermana	jenák ser/estar
	kius 3SG/PL.SUJ/ OBJ; 3SG/PL.POS	eikuá... ERR.DIC	kuos CONNECT	eikuákiar matar con garrote	kuteké y; también
	eikuákiar matar con garrote	afčár fuego	álowep álowe-p en; dentro- DIR	kerrá-ker- nar kerra-ker- na-ar HIP-DUR- PTCP-DUR	jenák-s ser/estar-GEN
	kuo = kuos CONNECT				

68. *Y he aquí que a su hermana que estaba la mat... la mataría con garrote, y la mataría con garrote y la habría de echar al fuego, [a ella] que estaba [ahí].*



72. Qaaa jaf so pas kariésqe  
 ¡uy! ese, este momento PP.PRET PRET.REC hacha
- asár ak'uás ja aséksta-kečéjer kuos  
 malo qué; que; estar; permanecer aséksta-ker-ačé-er decir-  
 pues DUR-TRASL-DUR CONECT
- kiot háute ker tæl kuos  
 él, ella al otro lado = aksér estar CONECT  
 desde

72. “¡Uy!”, en ese momento [dijo], “el hacha que está [ahí] es mala”, dijo él, que estaba al otro lado [de la carpa].

73. Ku táłksor ka kuos aséksta-kečéjer  
 DET.LOC- oír; escuchar como; CONECT aséksta-ker-ačé-er  
 TEMP cuando decir-DUR-TRASL-  
 DUR
- c'ejac'éja-s eik'ó... kuos kius taksóktek-sélas  
 tiuque-GEN ERR.DIC CONECT 3SG/PL.SUJ/ hermano-FEM  
 OBJ; hermana  
 3SG/PL.POS
- jenák-s kuos  
 ser/estar-GEN CONECT

73. Al oírlo dijo la mujer tiuque cuent... la que su hermana era:

74. K'ewá ak'uá (?) kariésqe jekčélai hálok  
 ¡cuidado! qué; que; pues hacha mirar y tocar no (prohibitivo)
- jetáel jelái ka kuteké jekčás qawelái-akstá-ar  
 andar mirar como también mirar y tocar palpar-POT-DUR
- æsk'ák  
 así

74. “¡Cuidado que el hacha no se mira ni se toca, no la has de mirar ni tampoco mirar ni tocar [o] palpar”, así [dijo].

75.	Kuosá CONNECT y; después	ka kuteké como también	terwá mano	afsék afsé-k quieto-LOC	jenák ser/estar
	kuteké y; también	ouserraqás callado	jenák ser/estar	k'élok no	æsk'ák así
	jetáksta expresar	aséksta-kečéjer aséksta-ker-ačé-er decir-DUR-TRASL- DUR	jaláu entonces; en ese entonces		

75. *Después [dijo él]: “Tampoco la mano quieta está ni callado estoy”, así dijo y habló.*

76.	Kuosá CONNECT y; después	čepáksor pensar	ak'uás qué; que; pues	talksór[-er]: oír[-DUR]	čexuóp ¡cuidado!; ¡atención!
	kuosá CONNECT y; después	aksarró-kar engañar-INST	ja estar; permanecer	qei-kočéjer qei-ko-ačé-er 3SG/PL-DET. LOC-TRASL- DUR	kuosá CONNECT y; después
	æs a mí	kuosá CONNECT y; después	jetáhak estar haciendo	qei-kočéjer qei-ko-ačé-er 3SG/PL-DET.LOC- TRASL-DUR	ka como; cuando
	kuos CONNECT	jetalái-er hacer-DUR	æsk'ák así	kuo DET.LOC-TEMP	qéi 3SG/PL
	ja estar; permanecer	kče dejar	jejéqans visible	kče-s dejar-GEN	ja estar; permanecer
	qeičéjer qei-ačé-er 3SG/PL-TRASL- DUR	kuos CONNECT	jetalái hacer	k'ečelájer-s k'ečelái-er-s prohibir-DUR-GEN	æsk'ák así

76. *Y pensó [en] lo que oyó: “¡Cuidado! Para engañar está eso y a mí me está haciendo lo que hacía así a los que estaban, [la] deja visible, la deja que permanezca ahí [y] lo prohíbe”, así [se dijo].*



80.	kuteké y; también	qawelái escarbar	jelái mirar	hálok no (prohibitivo)	jejéqans visible; a la vista
	aqál ? <sup>27</sup>	kče-s dejar- GEN	ja estar; permanecer	qei-k'uer-s 3SG/PL-EVID-GEN	æsk'ák así

80. *tampoco manipular ni mirarla [y] a la vista la dejás que esté [ahí]”, así [dijo].*

81.	Ka como; cuando	kujés calentarse	ka kuteké como también	kséplai-sekué-akstá- ar-he ir; caminar-FUT-POT- DUR-REFOR
	æsk'ák así	aséksta decir	jerwóksta-kečéjer jerwóksta-ker-ačé-er mandar-DUR-TRASL-DUR	

81. *“A calentarte irás”, así mandó [la mujer tiuque].*

82.	Hannó he aquí que	kuosá CONNECT y; después	kuosá CONNECT y; después	ko DET.LOC-TEMP	kar-s para-GEN
	ja estar; permanecer	qei-kuor-čéjer qei-kuor-ačé-er 3SG/PL-EVID- TRASL-DUR	ka como; cuando	kuos CONNECT	jerwolái mandar
	aselájer-s aselái-er-s decir-DUR-GEN	æsk'ák así			

82. *“He aquí que este que... para eso estaba<sup>28</sup> y mandaba”, decía así.*

<sup>27</sup> Lit. aqál significa “quebrado”, pero no tiene sentido en este segmento. Otra posibilidad es que se trate de aqól “escondido”, en el idiolecto del narrador; de ser así sería preciso suponer un “o” entre jejéqans “a la vista” y aqól, i.e. “a la vista o dejado (kče) escondido”.

<sup>28</sup> i.e. el hacha.

83. Jenák      ka                      kuos              kep              ačáal  
 ser/estar      como; cuando      CONECT      no; nada      PP.REF
- atál      kius                      jenák-ho              at              kuos  
 PL      3SG/PL.SUJ/  
 OBJ;  
 3SG/PL.POS      ser/estar-DEIC      casa; carpa;  
 lugar donde se está      campamento      CONECT
- at                      arlái              atáel              ačáal              æsk'ák  
 casa; carpa;  
 campamento      grande      estar      PP.REF      así

83. “[Allá] están los que no están [aquí], su lugar de permanencia es la carpa, la carpa grande que está [allá]”, así [dijo].

84. Kuosá      kuos      jek...      kuerwóksta-kečéjer      ha[nnó]:  
 CONECT      CONECT      ERR:DIC      kuerwóksta-ker-ačé-er      he aquí que  
 y; después                      planificar-DUR-  
 TRASL-DUR

84. Y después planificó:

85. Kujés      ka kuteké      kariésqe      čo      jekčelái-pas  
 calentarse      como también      hacha      yo      mirar.y.tocar-PRET.INM
- ku-aksék      kuo                      kujés              ās              hap  
 por eso      DET.LOC-TEMP      calentarse      ir      EXHORT
- sep...      kt...                      ksemnahák              čečáu-atok'énær  
 ERR.DIC      ERR.DIC      ir; ir caminando      čečáu-ato-k'enák-ær  
 PREF.REFL-estar.instalado-  
 HAB-DUR
- kajéi              æsk'ák  
 ¡caray!      así

85. “Me calentaré y el hacha yo recién miré y toqué, por eso me voy a calentar, vamos, iremos caminando, hemos estado mucho tiempo [aquí], ¡caray!”, así [dijo].

86.	Kuosá CONNECT y; después	tóu-jeké-s otro-DIM-GEN	askét este que...	k'enak'éna pájaro carpintero	hójok-s PRET. NARR-GEN
	ália-ačé-ar trabajar-TRASL-DUR		kujés calentarse	kuos CONNECT	

86. *Y el otro este que... el pájaro carpintero trabajaba para calentarse y*

87.	ku DET.LOC- TEMP	čépas matar	ka kuteké como también	eikuás-akstápasap eikuás-akstápas-ap matar.con.garrote-ensar- tar-AGEN el que mata con garrote y ensarta con arma lanzadera
	jenák-s ser/estar-GEN	kuos CONNECT		

87. *[era] el que ahí mataba y mataba con garrote y ensartaba [y] estaba [ahí].*

88.	Kuosá CONNECT y; después	arkákte árka-kte arriba-DEIC parte de arriba; monte	hápar hacia	kuos CONNECT	kius 3SG/PL.SUJ/OBJ; 3SG/PL.POS
	terió-er-k'éna camino-DUR-HAB camino acostumbrado	kseplájer-s kseplái-er-s caminar-DUR- GEN	kuktép por ahí	ksepahák estar caminando	ksep caminar

ft'ójen-táukna  
ft'ójen-atáuk-na  
blando; pantanoso-hundir(se)-PTCP

88. *Después al monte [se fue] por su camino habitual, caminó por ahí, al estar caminando y caminando [por ahí] el terreno era blando como para hundirse.*

89.	Tarió camino	árka arriba	æs-kte aquí	ker = aksér desde	kujés-ap calentarse-AGEN
	kte-s DEIC-GEN	atáel-akstá-ker-s estar-POT-DUR-GEN	k'iújef lejos	kuok = kiuk ahí	táel-ker-s estar-DUR-GEN
	sa PP.TOP	čo yo	kseplái-s caminar; recorrer-GEN	kuos CONNECT	asáetal decir
	kuo DET.LOC-TEMP	qórok-s = qólok-s conocer-GEN	kuos CONNECT		

89. “El camino [está] aquí arriba, el lugar [para] el que se calienta estará lejos, ahí está, yo lo recorro”, dijo que lo conocía.

90.	Kujéktar secado <sup>29</sup>	ka kuteké como también	kuoqána calentado; tostado	awoqána quemado	asó PP.PRET
	kuo DET.LOC- TEMP	kčel-sekuás llevar al hombro hacia abajo	kuteké y; también	kčelás llevar al hombro	kuteké y
	kius 3SG/PL.SUJ/ OBJ; 3SG/PL.POS	ksep caminar	jerkiár-ho lugar sinuoso <sup>30</sup>	kte DEIC	sa PP.TOP
	atáel-s estar-GEN	k'ak también			

90. [La leña] secada<sup>31</sup> como también tostada<sup>32</sup> la quemaba, la bajaba al hombro y la llevaba al hombro y su camino<sup>33</sup> era sinuoso [donde] estaba también.

<sup>29</sup> i.e. leña.

<sup>30</sup> Jerkiár es el movimiento de flujo y reflujo del mar que al retirarse se ve en la arena de la playa no como una línea recta, sino sinuosa, de aquí ksep jerkiár “caminar ondulado”.

<sup>31</sup> Lit. calentada.

<sup>32</sup> i.e. semiquemada al secarla al fuego.

<sup>33</sup> Lit. caminar.

91.	Kuosá CONNECT y; después	awóqar awo-aqás-ar quemar- COMPL-DUR	ka kuteké como también	awoc'elásna awo-c'elás-na quemar-secar- PTCP	keqáqa k'ex[ás]-aqás finalmente- COMPL
	kčepqáqa kčep-qaqá dejar-amontonar apilar; apilado	kuosó kuos-asó CONNECT- PP. PRET después	kerrákuos haz de leña	sekuás-k'ejehák bajar-FREC	sewél no
	kukté-s ahí-GEN	ahé REFORZ	æsk'ák así		

91. *Y quemaba [la leña] como también secaba con el fuego hasta que quedaba seca [y] la apilaba en haces y no la bajaba de ahí<sup>34</sup>, así.*

92.	Kuosá CONNECT y; después	kerrákuos haz de leña	ka kuteké como también	awoqána semiquemado	so PP.PRET
	kerrákuos haz de leña	sekuás-kerrás sekuás-k'éjes bajar-FREC	ho DEIC lugar	kte DEIC en; sobre	atáel estar
	æsk'ák así				

92. *Después de haber hecho los haces de leña como también después de haberla dejado semiquemada, los haces de leña los bajaba del lugar donde estaban, así.*

<sup>34</sup> i.e. del lugar donde secaba la leña hasta el campamento principal.

93.	Árka arriba	qaláks pampa	kte DEIC	k'uas = ak'uás qué; que; pues	tapkerráu terreno pelado o de vegetación rala
	kte DEIC	kuteké y; también	kius 3SG/PL.SUJ/OBJ; 3SG/PL.POS	táu-s único-GEN	k'iesqámai bosque
	kte DEIC	sa PP.TOP	kuos CONNECT	kujés calentarse	ho DEIC lugar
	kte DEIC	k'exás por último	arkákte árka-kte arriba-en; sobre monte	atáel-s estar-GEN	akstá-ar POT-DUR
	alál-atáel abajo-estar contorno de abajo	tapkerráu terreno pelado o de vegeta- ción rala	ak'uás qué; que; pues	kuteké y; también	t'ánt'ok oreobulus obtusangulus
	p'ap'íska p'áp'e-æsk'ák barro-así como barro				

93. *Arriba en la pampa que era pelada y [que] era el único lugar con bosque, [era] el lugar donde se calentaban que por último estaría en el monte, abajo era terreno pelado y también con Oreobulus obtusangulus parecido al barro.*

94.	Kuokté ko-kte DET.LOC-DEIC ahí	kuos CONNECT	awotqána awo-tqal-na quemar-superficie redondeada-PTCP lugar donde estuvo una fogata	qaqá dejar	ho DEIC lugar
	čečél-sekué-ker estar-FUT-DUR	kuokiók ko-kiuk DET.LOC-ahí ahí; aquí	qaqá-sekué dejar-FUT	kuos CONNECT	awók'iot tizón
	jetáel-s andar-GEN	æsk'ák así			

94. *“Ahí en el lugar donde se deja la fogata, [que] ahí estará, dejarás el tizón [con el que] andas”, así [dijo].*

95. Kius jetáel ak'uás kerrá-sekué-ker kuos  
 3SG/PL.SUJ/OBJ; andar qué; que; HIP-FUT-DUR CONECT  
 3SG/PL.POS pues

kstamjá-séktal-s čáppa-sektálær-s kuo  
 decir con sentimiento-PAS-GEN čäpäs-sektál-ær-s = kuos  
 pensar-PAS-DUR-GEN CONECT

95. *Su andar [y] lo que habrá de hacer se contará con sentimiento [y] se recordará,*

96. ka kuteké jetáel ka kuteké jetenák ak'uás  
 como también andar como también estar haciendo qué; que;  
 pues

kius jenák-kerrá-sekué-ker æsk'ák  
 3SG/PL.SUJ/OBJ; ser/estar-HIP-FUT-DUR así  
 3SG/PL.POS

96. *y [su] andar como también lo que está haciendo y lo que habrá de ser [de él], así.*

97. Antáu kuos jetalájep ak'uás ksejær  
 todos CONECT jetás-lájep qué; que; pues = kserær  
 hacer-bien recto; con  
 actuar bien rectitud

so jetáel kejéi he æsk'ák  
 PP.PRET andar = k'éjer REFOR así  
 k'eje[hák]-er  
 HAB-DUR

jetesektálær halí afsé-séktal sa jetáel  
 jete-sektál-ær bajo hablar-PAS PP.TOP andar  
 hacer-PAS-DUR

ačáal  
 PP.REF

97. *“¿[Con] todos habrá actuado bien, habrá sido recto [con los que] andaba?”, así lo decía [en voz] baja hablando, [cuando] andaba.*

98.	Setó mira	ka kuteké como también	jetának estar haciendo; estar actuando	kuteké y; también	ak'uásk'ak qué; cómo
	kuteké y; también	jetás-jenák-s hacer-PRES-GEN	jenák ser/estar	qei-kuor 3SG/PL-EVID	æsk'ák así

98. “Mira, estarán vivos ¿y qué estarán haciendo?”, así [decíase].

99.	K'uátk'ak cerca	kúkta percibir	čapáksor recordar	jeksór ver	ka cuando; como
	kuos CONNECT	kujés calentarse	ker... ERR.DIC	jenák ser/estar	ak'uás qué; que; pues
	kujés calentarse	ās-nar ir-PTCP	jekčé-sekčé-s mirar y tocar- REITER-GEN	aselájer-s aselái-er-s decir-DUR- GEN	kuos CONNECT
	k'ečelájer-ās-aká k'ečelái-er-ās-aká prohibir-DUR-PP.VERB-INTERROG			æsk'ák así	

99. “Cerca parecía recordar [y] ver cuando me estaba calentando, ¿por qué [para] ir a calentarse había que mirar y tocar [el hacha] [si] dijeron que estaba prohibido?”, así [se dijo].

100.	Kuosá CONNECT y; después	jekče[lái] mirar y tocar	ka kuteké como también	kuktép ku-ktép DET.LOC-DEIC ahí	jekčénak estar mirando y tocando
	asó PP.PRET	aksarrúna aksárro-na engañar-PTCP engañar; engañado	kes ker-s DUR-GEN	kos = kuos CONNECT	k'éjes FREC
	jenák-s ser/estar-GEN	jenák ser/estar	qei-kuor 3.SG/PL-EVID	æsk'ák así	

100. Y mir... también ahí había estado mirando y tocando [el hacha] [y] el que había estado engañando estaba, estaban ahí, así.

101. Kius jetáel ak'uás kerrá kuteké  
 3SG/PL.SUJ/OBJ; andar qué; que; pues HIP y; también  
 3SG/PL.POS
- kius jetenák kuteké sekué-ker æsk'ák  
 3SG/PL.SUJ/OBJ; estar haciendo y; también FUT-DUR así  
 3SG/PL.POS

101. “¿Cómo será su actuar y su ser?”, así [se dijo].

102. Kuosá kius afčár qaqár jerwolájer-s  
 CONECT 3SG/PL.SUJ/OBJ fuego qaqá-ar jerwolái-er-s  
 y; después mandar-DUR-DUR-GEN
- k'enak'éna sa kuos ku jerwó  
 pájaro carpintero PP.TOP CONECT DET.LOC- mandar  
 TEMP
- čečél kuos kuo aksárro-ap er-k'éna  
 estar CONECT DET.LOC-TEMP engañar-AGEN DUR-HAB
- jetátal ačáal æsk'ák  
 hacer PP.REF así

102. Después su fuego que dejara ordenó el pájaro carpintero y ahí estaba mandando y ahí era el que engañaba siempre, así.

103. Kuosá kiáno kius qaqá hot'æs  
 CONECT he aquí que 3SG/ dejar ho-t'æs  
 y; después PL.SUJ/ OBJ lugar-arriba
- kuos awó... afčár awasó so  
 CONECT ERR.DIC fuego awás-asó PP.PRET  
 arder-PP.PRET ardido
- qajés čečél-s  
 apagar; apagado estar-GEN

103. Y he aquí que el lugar donde se deja está arriba y el tiz... donde ardió el fuego que está apagado.

104. kuokiúk      qaqár      kst'átal      kuokiúk      aksér  
 ko-kiuk      qaqá-ar      brasa      ko-kiuk      desde  
 DET.LOC-ahí      dejar-DUR           DET.LOC-ahí  
 ahí
- awóqa      čěčél      kupép      kst'atálnak      ka kuteké  
 awo-aqás      estar      también      estar ardiendo      como también  
 quemar-COMPL                con las brasas
- kst'aqéina-k'enák-ho-er-      kuos      čěčél-s      æsk'ák  
 k'éna  
 kst'a-gei-na-k'enák-ho-er-k'éna      CONECT      estar-GEN      así  
 arder.con.las.brasas-3SG/PL-  
 PTCP-HAB-DEIC-DUR-HAB

104. *Ahí se deja [el tizón][y] las brasas que ahí quemadas<sup>35</sup> estaban también arderán y arderán las [nuevas] brasas [donde] están, así.*

105. Kiāskuosk'ák      kuo      t'æs      hápar      qaqá  
 así; de esta manera      DET.LOC-      arriba; encima      hacia      dejar  
 TEMP
- ho      sa      halíp      qawelái      ka kuteké  
 DEI      PP.TOP      halí-p      escarbar      como también  
 lugar      abajo-DIR
- čěrlái      hálok      kuos  
 revolver      no (prohibitivo)      CONECT

105. *De esta manera, encima las dejaba en ese lugar, abajo escarbar o revolver no [permitía].*

106. Halí-terrék      átp'e      ka kuteké      akčolái      tqal  
 halí-terré-k      = p'áp'e      como también      agua      DEIC  
 abajo-hacia-LOC      barro                superficie  
 abajo                     redondeada
- æst'æs-terrék      čěčél      sa      čěčél-s      afčár  
 æst'æs-terré-k      estar      PP.TOP      estar-GEN      leña  
 arriba-hacia-LOC  
 aquí arriba
- awó...      awákiar      awoqás      k'ak  
 ERR.DIC      quemar; quemado      awo-aqás      así  
 quemar-COMPL

106. *La parte de abajo [tenía] barro y agua, la parte de arriba que está hay leña quemada, quemada completamente, así.*

<sup>35</sup> i.e. apagadas.

107. Haa ke  
ah ¡vaya!

107. *¡Ah, vaya!*

108. Kuosá kiuk jetá askénna ak'uás  
CONNECT ahí hacer askét-na qué; que; pues  
y; después este.que-PTCP

jeté čapaksórna jetéksta-kečéjer kuosá awóqa  
hacer čapáksor-na jetéksta-ker-ačé-er CONNECT awo-aqá(s)  
recordar-PTCP hacer; decir-DUR- quemar-  
TRASL-DUR COMPL

kuteké awákso-k'ejuhák asó ker tqal  
y; también quemar-FREC PP.PRET DUR DEIC

kuos keičaháker kiut  
CONNECT keičahák-er él  
estar.prohibiendo-DUR

108. *Después ahí hizo este que... haciéndolo pensó: “Completamente quemados [están los cuerpos], los quemaba siempre en una pira y [por eso] me estaba prohibiendo él [que escarbara].”*

109. Kuosá kuos jetéksta ak'uás afséksta-kečéjer  
CONNECT CONNECT hacer; decir qué; que; afséksta-ker-ačé-er  
y; después pues hablar-DUR-  
TRASL-DUR

K'ojó-terrék jekék c'elás čečél asó  
k'ojó-terré-k jeké-k seco estar PP.PRET  
chueco: oblicuo- DIM-LOC hacia-LOC

tqal awók'iot qaqá-hap so kuos  
DEIC tizón dejar-EXHOR PP.PRET CONNECT

askét  
este que...

109. *Después dijo, pues habló [el carpintero]: “Más allacito seco está, [ahí] el tizón dejaremos y este que...”*

110. K'uas                      kuos  
= ak'uás                      CONECT  
qué; que; pues

110. “¿Por qué

- |      |                |                           |                                       |  |               |
|------|----------------|---------------------------|---------------------------------------|--|---------------|
| 111. | čams<br>mojado | ka kuteké<br>como también | akčólai-ar<br>agua-DUR<br>correr agua | jéna-k'enák<br>jenák-k'enák<br>ser/estar-HAB | tqal<br>DEIC  |
|      | hápar<br>hacia | ja<br>estar; haber        | háu...<br>ERR.DIC                     | awelái<br>quemar                             | æsk'ák<br>así |

111. [donde] mojado y también [donde] siempre corriendo agua está, hacer fuego?”<sup>36</sup>, así [dijo].

- |      |   |                  |                           |                      |   |
|------|---|------------------|---------------------------|----------------------|---|
| 112. | Afčár<br>fuego  | t'ak<br>encender | ak'uás<br>qué; que; pues  | ketéal<br>HAB        | táu<br>acaso; de este modo;<br>asimismo |
|      | halí-terrékser<br>halí-terré-aksér<br>abajo-hacia-desde | čams<br>mojado   | ka kuteké<br>como también | áriæs<br>correr agua | æsk'ák<br>así                           |

112. “¿Se enciende fuego acaso [donde] abajo está mojado o [donde] corre agua?”, así [dijo].

- |      |                               |                     |   |                      |                  |
|------|-------------------------------|---------------------|---|----------------------|------------------|
| 113. | Kuosá<br>CONECT<br>y; después | kep<br>no; nada     | ka kuteké<br>como también                               | afčár<br>fuego       | t'ak<br>encender |
|      | k'élok<br>no                  | er-k'éna<br>DUR-HAB | halí-terrékser<br>halí-terré-aksér<br>abajo-hacia-desde | ariæs<br>correr agua | kiuk<br>ahí      |
|      | æsk'ák<br>así                 |                     |   |                      |                  |

113. Y nada [se puede hacer] tampoco fuego no se enciende nunca abajo [donde] corre agua, así.

<sup>36</sup> Lit. quemar leña.





122. Aksarrúna-kesékče jaláu kutálak hápar jerwóktas  
 aksárro-na-ker-sekčé entonces más allá hacia mandar  
 engañar-PTCP-DUR-REITER

ka kuteké jerwok'éna qar kuteké  
 como también jerwo-k'enák matar y; también  
 mandar-HAB

eikuákiar-sekué-kéjer-s  
 matar.con.garrote-FUT-FREC-GEN

122. *“Me quiere engañar como siempre [y] entonces más allá me matará con garrote”, [pensó].*

123. Kuosá čěčáu- kius sekuás qaftálqar-terrékser  
 kerraksáwer  
 CONECT cubrirse 3SG/ soplar qaftálqar-terré-aksér  
 y; después PL.SUJ/OBJ cabeza-DIREC-desde

qólok sekuélai hálok sa awók'iot  
 descubierto soplar no (prohibitivo) PP.TOP tizón

kuos  
 CONECT

123. *“Y has de cubrirtela [para] soplar, la cabeza, descubierto no puedes soplar el tizón” [dijo el pájaro carpintero].*

124. Kuosá æst'æs-terrékser kenčénak æst'æs-terrékser  
 CONECT æst'æs-terré-aksér estar hacheando æst'æs-terré-aksér  
 y; después arriba-DIR-desde arriba-DIR-desde

t'áp-akuós-astál-ær jat tóu aksárro kuterrép  
 tapar-esconder-istmo- PP.TEMP otro engaño; mentira a él  
 DUR<sup>38</sup>

aksarrúna ka  
 aksárro-na cuando; como  
 engañar-PTCP  
 engañar; engañado

124. *Después arriba [de un árbol] estaba cortando con hacha, arriba hasta el cuello mientras tanto el otro [estaba tapado], engaño [era], a él engañado tenía.*

<sup>38</sup> “Tapado completamente”, astál significa “istmo” o “terreno o superficie semejante a un istmo”; aquí señala el cuello que se parece a un istmo separando el torso.

125. Kuosá      ajékiu      jekuér      paqtésna      čečáu-aselájer-s  
 CONECT      humo      = jerkuér      páqtæs-na      čečáu-aselái-er  
 y; después      humear      ahogar(se)-PTCP      ahogado      PREF.REFL-decir-DUR
- kok      kuos      jersékta      táwon      jetakiárær-s  
 cuando      CONECT      toser      con      jet[ás]-akiár-ær-s  
 hacer-tirar-DUR-GEN  
 dejar a un lado
- æsterrép      kčejér-s      hannó      ak'uá      æst'æs-terrékser  
 por ahí      kče-er-s      he aquí      qué; que;      æst'æs-terré-aksér  
 dejar-DUR-GEN      que      pues      arriba-DIR-desde
- če...  
 ERR.DIC

125. *Y el humo que humeaba ahogado [lo tenía] [y] cuando dijo tosía [y] he aquí que dejó a un lado por ahí lo que arriba [lo cubría].*

126. Awá...      askét      kius      ajékiu      ku-c'éwe  
 ERR.DIC      este que...      3SG/PL.SUJ/OBJ      humo      DET.LOC-DEIC
- kesén...      har      álowe      aksér      t'erksejéwor  
 ERR.DIC      adentro      en; dentro de      desde      picar
- kúkta-a           jetéksta-táwon      kuos  
 kúkta-ās (?)      decir; expresar      CONECT  
 percibir-PP.VERB

126. *Quem... este que... su humo ahí dentro, adentro le picaba [la nariz] dijo y*

127. kuosós           kius      čečáu-jetqána      ka kuteké  
 kuos-asós      3SG/PL.SUJ/      čečáu-je-tqal-na      como también  
 CONECT-PP.PRET      OBJ;      PREF.REFL-  
 después      3SG/PL.POS      ver-superficie.  
 redondeada-PTCP  
 tener visión comple-  
 ta del entorno
- jeksór      lájep      qe      ku      jéks[or]  
 ver      bien      para      DET.LOC-TEMP      ver

127. *después para tener visión completa del entorno como también para ver bien cuando mira...*



132. Ak'uás akstá-ar-aká áiqeherra-s kotéjo ak'uás  
 qué; que; POT-DUR- blancuzco-GEN de nuevo qué; que;  
 pues INTERROG
- sekuélai kuteké kuos sekuás qólok  
 soplar y; también CONECT soplar saber
- sekuélai-akstá-keché-he æsk'ák  
 sekuélai-akstá-ker-aché-he así  
 soplar-POT-DUR-TRASL-REFORZ

132. “¿Qué pasaría? Lo blancuzco<sup>39</sup> de nuevo, pues, [tienes que] soplar y soplar [hay que] saber, habría que soplarlo [bien], ¿no?”, así [dijo].

133. Kuosá æskuosk'ák ka kius sekuás  
 CONECT así; de este como; cuando 3SG/PL.SUJ/OBJ; soplar  
 y; después modo 3SG/PL.POS
- kuosá kius æst'æs-terrékser kíerkeks káwel  
 CONECT 3SG/PL.SUJ/ æst'æs-terré-aksér cubrir = ka awél  
 y; después OBJ; arriba-DIR-desde como; cuando  
 3SG/PL.POS – permanecer;  
 poner
- kios askét ka kuteké laálte káwes  
 3SG/PL.SUJ/OBJ; este que... como también nutria piel; cuero  
 3SG/PL.POS
- kuteké coipo káwes asó jet'áp-akstáwar  
 y; también coipo piel; cuero PP.PRET jet'áp-akstá-ar  
 (< esp.) coser-POT-DUR
- æsk'ák awélqe-s  
 así ropa-GEN

133. “Y de este modo”; cuando lo sopló su parte de arriba cubrió [y] [se] puso su este que... también el cuero de nutria y cuero de coipo cosidos así como ropa.

<sup>39</sup> Lit. caliza; alude al color blanco de la caliza.

134. Æskuosk'ák ka kius sekuás Æsk'ák  
 así; de este como; cuando 3SG/PL.SUJ/OBJ; soplar así  
 modo 3SG/PL.POS
- kē kuosá kāskuosk'ák sekuélai ka kuteké  
 ¡vaya! CONECT así nada más soplar como también  
 y; después
- kuo kepás čeá jerák kupép  
 DET.LOC-TEMP no saber yo = jenák también  
 ser/estar; PROG
- æsk'ák  
 así

134. “Así se lo sopla” [dijo el carpintero]. ¡Así, ¡vaya! Así no más estaba soplando como también no sabía yo, tampoco”, así [dijo].

135. Æs qólok-tói táu čeá kuos  
 a mí; para mí saber-HIP acaso; de este modo; yo CONECT  
 asimismo
- æst'æs-terrékser kerrákso kuteké ta...  
 æst'æs-terré-aksér taparse y; también ERR.DIC  
 arriba-DIR-desde

135. “Yo debería saber asimismo que yo arriba [debía] taparme y también ...

136. sa awél ačé pas ka  
 PP.TOP permanecer TRASL PRET.REC como; cuando
- kius táu-s kerrákso kuos ajékiu  
 3SG/PL.SUJ/OBJ; acaso; de taparse CONECT humo  
 3SG/PL.POS este modo;  
 asimismo-GEN
- jerkuerqárær jersórk čo jetákiar-pas sa  
 jerkuér-aqas-ær jéksor-k yo destapar-PRET.INM PP.TOP  
 humear-COMPL-DUR ver-LOC  
 taparse de humo
- æsk'ák  
 así

136. dejar [el cuero] ahí, [pero] cuando la tapé<sup>40</sup> el humo tapó todo, lo vi yo [y] me destapé”, así [dijo].

<sup>40</sup> i.e. la cabeza.

137. Jálau os čěčáu-jetekuejóna ačéjer kuosá  
 entonces pensamiento; čěčáu-jete-kuejo-na ačé-er CONECT  
 ánimo PREF.REFL-hacer- TRASL-DUR y; después  
 oblicuo-PTCP  
 desviarse, apartarse de  
 algo, de lo que se está  
 haciendo

Æs sekuélai ka kuteké jetapsénær-hap-s-akstá-ar  
 a mí; para mí soplar como también jetap[as]-sén[næs]-ær-hap-s-  
 akstá-ar  
 coser-entretajer-EXHORT-  
 GEN-POT-DUR  
 armemos [el fuego]<sup>41</sup>

kuos  
 CONECT

137. *Entonces [el pájaro carpintero] su pensamiento se desvió y [dijo]:  
 “Yo soplaré y armaremos [la fogata].”*

138. Nóče čě-es-čě afčár kenčás-ker-s os  
 = hánno-ačé yo leña cortar.con.hacha- intención; pen-  
 he.aquí-TRASL DUR-GEN samiento; idea  
 mira

kupép kius kujéktar ka kuteké awás-kar  
 también 3SG/PL.SUJ/OBJ; calentarse como también quemar-INS  
 3SG/PL.POS

kenčás æsk'ák  
 cortar.con.hacha así

138. *“Mira yo leña cortar quiero también para calentarse como también  
 [para] quemar cortaré”, así [dijo el cuñado].*

<sup>41</sup> Alude a colocar los palos entrelazados para que ardan soplando las brasas que están debajo.

139.	Jaláu entonces	wa PP. CAMB.TOP	kuósos kuos-asós CONNECT-PP.PRET después	sa PP.TOP	<i>palo</i> palo ( < esp)
	atáqa atás-aqás cortar-COMPL	kuosá CONNECT y; después	tóu otro	aksárro engaño; mentira	jenák ser/ estar
	ačáal PP.REF	æsk'ák así			

139. *Entonces después palos cortó y otro engaño era, así.*

140.	Atákčas cortar transversalmente	c'elás puntiagudo	nóus-terrékser nóus-terré-aksér punta-DIREC- desde	c'elás puntiagudo	ka como; cuando
	jekčéčes seleccionar <sup>42</sup>	atákčas cortar transversalmente	kiuk ahí	ku eso	táwon con
	fkiár endartar	os para	jetáhak-er estar.haciendo-DUR	kuo = kuos CONNECT	

140. *Cortó puntiagudo, en el extremo puntiagudo, seleccionó uno cortado transversalmente, entonces, para con eso ensartar [al carpintero]lo estaba haciendo.*

<sup>42</sup> Lit. lo mirado.

141. Kius atáso asár sa qaná-s  
 3SG/PL.SUJ/OBJ; partir a lo largo malo PP.TOP despacio;  
 3SG/PL.POS calmado-GEN
- æsk'ák kútqal hápar akiár-k'ejeháker-s  
 así ahí hacia akiár-k'ejehák-er-s  
 tirar-FREC-DUR-GEN
- kiu-k'ejá-kajé ka kuteké karksájeks-aksó- jetawál  
 EXCL como también resbalar-armado- POT-FUT<sup>43</sup> jetás-awél  
 hacer-permanecer  
 estar haciendo algo
- atac'eláksna kúkta æsk'ák  
 atás-c'élaks-na percibir así  
 cortar-afilado-PTCP

141. *Los que partía a lo largo [y eran] malos, calmadamente, así, ahí a un lado tiraba, ¡cuidado, también se podría resbalar [mientras] hace alguna cosa con los que están cortados afilados!, así.*

142. Kuosá askét  
 CONECT este que...  
 y; después

142. *Después este que...*

143. coigüe árret atákčas koaksék kuos  
 coigüe vara cortar por eso CONECT  
 (< esp.) transversalmente
- ku táwon askét  
 eso con este que...

143. *una vara de coigüe cortó transversalmente por eso con ella este que...*

<sup>43</sup> Lit. “resbalar con lo construido, amontonado”, alude a los trozos de madera amontonados.

144.	arrét vara	kején = kéjer (?) DUR	nóus punta	c'élas afilado	čepaksóxar čəpás-aksó-kar matar-armado-INS
	nóus punta	kiárret ki-árret ERR.DIC-vara	kstájeks desprender	jeksór ver	ku eso
	táwon con	fkiárær-s fkiar-ær-s ensartar-DUR-GEN	ahá EXCL	k'exás finalmente	

144. *una vara de punta afilada para matar, la punta de la vara al verla desprenderse [del tronco] con eso lo ensartó, ¡toma!, finalmente.*

145.	Aah aah	kiáno he aquí que	kíus 3SG/PL.SUJ/OBJ; 3SG/PL.POS	taqáitqal espalda	tawóna táwon-na con-PTCP
	sekuéja soplar	taqái-kstai espalda-a. través.de	fkiar ensartar	kakárksta-kečéjer kakárksta-ker-ačé-er gritar-DUR-TRASL-DUR	kuosá CONNECT y; después
	k'enak'énak pájaro carpintero	kakárksta gritar	karr karr karr ONOM	jetáksta-kečéjer jetáksta-ker-ačé-er hacer; expresar-DEUR-TRASL-DUR	

145. *Aah, he aquí que [como] de espaldas estaba soplando, por la espalda lo ensartó [y] gritó después [como] gritan los pájaros carpinteros karr karr karr, así lo hizo,*

146.	ko DET.LOC-TEMP	árkap árka-p arriba-DIR	eikuakárær eikuákiar-er matar. con, garrote- DUR	kuosós kuos-asós CONNECT-PP. PRET después
------	--------------------	-------------------------------	---	--

146. *por arriba<sup>44</sup> le dio garrotazos y después*

<sup>44</sup> i.e. en la cabeza.

147. afčár      álowep                      kutálap      hápar      jek...  
fuego      álowe-p                      más allá      hacia      ERR.DIC  
                 en; dentro. de-DIREC
- eikuá ...      akiárær      ko                      álowe      hápar  
ERR.DIC      akiár-ær      DET.LOC-TEMP      en; dentro de      hacia  
                 lanzar-DUR
- takuér-kerháær      kuos      Kiá      jetáksta-táwon  
takuér-kerhá-ær      CONECT      EXCL      hacer; expresar  
rodar-echar-DUR  
echar, lanzar rodando

147. *en el fuego en seguida vi... ma... lo lanzó, dentro de él lo echó rodando y “¡Toma!” , exclamó.*

148. Če-es-čé      tóu      arháse      ka kuteké      tawesána  
yo      otro      cariño      como también      cuidar; dar lástima
- k'élok      ker      jetáksta-táwon      kuos  
no      DUR      hacer; expresar      CONECT

148. *“Yo por éste cariño como tampoco lástima no tengo!, exclamó.*

149. Kawésqar      ksémnak      ka kuteké      tesákos      c'ejac'éja-sélas  
                                                           tesé-k-os  
                                                           pedir-LOC-  
gente      irse      como                      instar  
                                      también      solicitado;      tiuque-FEM  
                                                           invitado      mujer tiuque
- tesákos      ksérkos                      ksémnak      ačáal  
tesé-k-os      kser-k-os                      irse      PP.REF  
pedir-LOC-      invitar-LOC-instar; impulsar  
instar                      impulsado por la invitación  
solicitado;  
invitado
- kerrá-akstá-kečéjer-s                      æšk'ák  
kerrá-akstá-ker-ačé-er-s                      así  
HIP-POT-DUR-TRASL-DUR-GEN

149. *A la gente que se fue y que también solicitó la mujer tiuque, solicitó invitando que se fueran, ¿qué les habrá pasado?”, así [dijo].*





156. Ku táusa kius táu-s tawesána  
 DET.LOC- único 3SG/PL.SUJ/OBJ: solo-GEN cuidar; tener lástima  
 TEMP 3SG/PL.POS
- ka kuteké arrasé k'exás če jenák  
 como también cariño finalmente yo ser/estar
- ačé kuósos táu jeksólok ačáal  
 TRASL kuos-asós acaso; de este que no se ve; PP. REF  
 CONECT-PP. PRET modo; asimismo desaparecido  
 después
- atál-s jetáksta-táwon eikuakājā  
 PL-GEN decir; expresar = eikuakárær  
 eikuákiar-ær  
 matar.con.garrote-DUR

156. *“La única [eras], de todos [yo] solo te habría cuidado también con cariño, finalmente yo [que] estoy, y como desaparecieron todos”, dijo [y] le dio un garrotazo,*

157. afčár álowe hápar mælálaks laléihen  
 fuego en; dentro de hacia voltear nadar; revolcar
- ačáal kútqal aksér kuos  
 PP.REF ahí desde CONECT

157. *en el fuego [cayó] volteándose [y] revolcándose ahí.*

158. Eikuákiar kuos [ku]teké kius at  
 matar con CONECT y 3SG/PL.SUJ/OBJ casa; carpa;  
 garrote campamento
- ka kuteké atáel ačál so ku  
 como también estar PP.REF PP.PRET DET.LOC-TEMP
- kst'aqaláksna saqaláksna ku táwon kius  
 kst'a-qalaks-na desgarrado eso con 3SG/PL.SUJ/OBJ  
 aplastar.con.la.mano-  
 destrozarse-PTCP
- atqe táwon aqál-aksó awaksáwer kuos  
 armazón de la con quebrar-armado awákso-er CONECT  
 carpa quemar-DUR

158. *La mató a garrotazos y su carpa también [que] estaba, la destrozó con sus manos desgarrando con eso, su armazón rompió [y] quemó.*

159. Kiá jetáksta-táwon  
EXCL hacer; exclamation

159. “¡Toma!”, exclamó.

160. Če-es-čé tóu askét ka kuteké arráse  
yo otro este que... como también cariño; tener cariño
- k'élok ker jetás táwon kuos  
no DUR hacer con CONECT
- kerrárær táu<sup>46</sup> kuos  
kerrá-ær REFOR CONECT  
tirar; arrojar-DUR

160. “Yo al otro este que... tampoco cariño no tengo” y la arrojó [al fuego].

161. Kiuk kčéqe ka kuteké jenókua so  
ahí rama como también cabecera PP.PRET
- kupép kerrárær  
también kerrá-ær  
tirar; arrojar-DUR

161. Ahí las ramas como también la cabecera que había también la arrojó [al fuego],

162. [ku]teké čépkar<sup>47</sup> æst'æs akér čépkar  
y cubierta arriba = aksér cubierta  
desde
- asó awó...  
PP.PRET ERR.DIC

162. y la cubierta de arriba<sup>48</sup>, la cubierta que había quem...

<sup>46</sup> Errata en la versión bilingüe, Onomázein 15, pp. 33, segmento 160, aparece ærtáu, debe decir “táu”.

<sup>47</sup> Lit. “para tapar”, se refiere a la cubierta de pasto y/o ramas que sirve para cubrir el orificio para el humo, el cual no queda completamente cerrado, de manera que no impide que salga el humo, sino que impide que entre la lluvia.

<sup>48</sup> i.e. la cubierta para el orificio para el humo.

163. awoc'elásna                      awél-atál                      ku      táwon                      jeftó-aksó  
awo-c'elás-na                      permanecer-PL                      eso      con                      lanzar-armado  
quemar-seco-PTCP  
seco por efecto del calor
- aqál-aksó                      awáqas-ačéjer                      c'ejac'éja-sélas                      asós  
quebrar-armado                      awás-aqás-ačé-er                      tiuque-FEM                      PP.PRET  
quemar-COMPL-  
TRASL-DUR                      mujer tiuque

163. *que estaba completamente seca con el calor del fuego y que estaba ahí, con ella la cubrió lanzándola al haber quebrado la armazón y quemó completamente a la mujer tiuque.*

164. Kius                      os                      asó                      sa                      kuotói  
3SG/PL.SUJ/OBJ;                      alma                      PP. PRET                      PP. TOP                      = kuósos (?)<sup>49</sup>  
3SG/PL.POS                                                                                                          CONECT-PP.  
PRET
- ku                      ak'uás                      palo                      ar                      akér  
DET.LOC-TEMP                      qué; que; pues                      palo                      sobre; en                      = aksér  
(< esp.)                      desde
- kiestát                      jáinak                      ačáal                      haihá (?)  
saltar                      = járnak                      PP.REF                      ONOM (?)  
emitiendo sonido

164. *Su alma que tenía, después sobre un palo se posó emitiendo un grito, haihá.*

165. Kuosá                      jetanáak                      tejekéiher-s                      jetahák                      ječerahák-er  
CONECT                      estar haciendo                      = talakéiher                      estar                      estar.  
y; después                      malo;                      haciendo                      señalando-  
desobediente                      DUR
- kuos  
CONECT

165. *Y estaba [ahí], que era mala [dijo] señalándola [con el dedo].*

<sup>49</sup> La lectura “kuósos” es una posibilidad, ya que conectaría la sección de determinación de tópico de la oración con su predicado, pero también sería posible que kuotói fuese kuo DET. LOC/TEMP + tói HIP, en cuyo caso podría interpretarse como “su alma que posiblemente era lo/la que estaba ahí”.

166.	C'ejac'éja-sélas tiuque-FEM mujer tiuque	ja estar	so PP. PRET	pas PRET. REC	tálaf obediente
	jenák-k'enák ser/estar-HAB	ak'uás qué; que; pues		hor = hos siempre	qei-kuor 3SG/PL.EVID
	jetahák-er-s estar.haciendo-DUR-GEN	kuos CONECT	jáinak = járnak emitiendo sonido	kuo = kuos CONECT	

166. *[Ahí] estaba la que había sido la mujer tiuque, obediente habría sido siempre y estaba gritando [como tiuque].*

167.	Kuosá CONECT y; después	pákarro pájaro ( < esp.)	k'erpantero carpintero ( < esp.)	kuosk'á así	eikúksta contar; narrar
	kios 3SG/PL.SUJ/OBJ; 3SG/PL.POS	os alma	asó PP. PRET	sa PP. TOP	kuos CONECT
	párrro = palo ( < esp)	ft'ásas picotear	jerák = jenák ser/estar	ačáal PP.REF	kuos CONECT

167. *Y el pájaro carpintero igualmente se cuenta que su alma un palo estaba picoteando.*

168.	Kaftálkar cabeza	hápar hacia	kerréro = kejéro rojo	ak'uás qué; que; pues	eik'uorárær = eik'olájer eik'olái-er contar-DUR
	kuahārrro = kejéro (?) rojo				

168. *La cabeza roja [tenía], se cuenta, roja.*

169. P'árroks-er hā  
 rojear-DUR = sa (?)  
 PP.TOP

169. *Rojeaba.*

170. Kuósos sa kuos Æstakentáu kuteké  
 kuos-asós PP. TOP CONECT TOPON y; también  
 CONECT-PP. PRET  
 después  
 ksepčé kuteké kséprar hálok ačéjer-hórok  
 irse caminando y; también = kseplái no = ačéjer-hójok  
 caminar (prohibitivo) ačé-er-hójok  
 TRASL-DUR-  
 PRET.NARR

k'iak kius jenák-ho  
 así; también 3SG/PL.SUJ/OBJ; ser/estar-DEIC  
 3SG/PL.POS lugar donde se está

170. *Después [el hermano mayor] a Æstakentáu también se fue y no se podía ir donde había estado tampoco, [era] su hábitat<sup>50</sup>.*

171. Kuosá asesekčálær karáu ket kep  
 CONECT ase-sekčál-ær también REFORZ nada  
 y; después decir-traer-DUR  
 ir a decir

ak'uás  
 qué; que; pues

171. *Después fue a decir también [a los padres] que nada [había].*

172. Kawésqar æskiúk ksemnák-atál kuos akiúk  
 persona aquí caminar-PL CONECT dónde

ak'uás kerrá kuos jenák kep  
 qué; que; pues HIP CONECT ser/estar nada

ačáal atál æsk'ák  
 PP.REF PL así

172. *“Las personas que de aquí se fueron caminando ¿dónde estarán?, y nadie estaba”, así [dijo].*

<sup>50</sup> i.e. del pájaro carpintero.

173.	Ku DET.LOC-TEMP	táu acaso; de este modo; asimismo	jeksólok desaparecido	ak'uás qué; que; pues	kuteké y; también
	atókso ató-k-asós establecerse-LOC- PP. PRET	kuteké y; también	jerkuór cocer; asar	so PP.PRET	jerkuér cocer; asar
	akiár-kar tirar-para	je = ja estar; haber	áčal PP.REF	čepčés pensar	c'élak harto
	ačáal PP.REF	hap COM	æsk'ák así		

173. “Acaso están desaparecidas y donde estuvieron acampados y cocieron [su comida], donde lo que quedaba tiraban pensé que habría harto”, así [dijo].

174.	Kep nada	ak'uás qué; que; pues	asáqe comida	asá comer	séwel no
	ksemnák caminar	qei-kuor-čéjer qei-kuor-ačé-er 3SG/PL-EVID-TRASL-DUR		hannó he aquí que	æskák así

174. “He aquí que nada de comida, comida no comieron, se fueron caminando”, así [dijo].

175.	Kuosá CONNECT y; después	kios 3SG/PL. SUJ/OBJ; 3SG/PL. POS			
------	--------------------------------	---	--	--	--

175. Y los ...

176.	jenák- pas ser/estar- PRET. REC	jetáksta-koná-ker hacer- PRESUNT-DUR	hannó he aquí que	aswálak mañana
	kutálak más allá	ak'uás qué; que; pues	kutólop más abajo	hápar hacia
	kséna-afsájeks marea baja			
	æskiúk aquí	ajórk ajór-k mariscar-LOC	lejeqaláp-sekué-akstá-ar bajar.la.marea-FUT-POT-DUR	æsk'ák así

176. *que estaban ahí<sup>51</sup> viviendo, he aquí que mañana o pasado mañana habrán de bajar a la playa con la marea baja a mariscar ahí cuando haya marea baja”, así [dijo].*

177.	Kuosá CONNECT y; después	čapaksáwer darse cuenta	kius 3SG/PL. SUJ/OBJ; 3SG/PL. POS	čačár papá	ka kuteké como también
	kius 3SG/PL. SUJ/OBJ; 3SG/PL. POS	c'ap mamá	jenák-atál ser/estar-PL	kiut él	k'exáso por último
	wa PP.CAMB.TOP	qar matar	ka kuteké como también	eikuákiar-qi-kuor- čéjer eikuákiar-qi-kuor-ačé-er matar.con.garrote-3SG/ PL-EVID-TRASL-DUR	
	sa PP.TOP	kuos CONNECT	kstap... ERR.DIC		

177. *Y se dieron cuenta su papá y su mamá que estaba ahí que los había matado a garrotazos y ensar...*

178.	Kariéks-kelájer-s kárieks-kelái-er ser.agradable-PUNT-DUR-GEN	k'ak igual; también
------	---	------------------------

178. *Se sintieron bien, igual.*

<sup>51</sup> i.e. el pájaro carpintero y la mujer tiuque.

179. Ak'uás                      ka kuteké                      jetás-ker                      so  
 qué; que; pues              como también              hacer-DUR                      PP.PRET
- Qar-pei-kuor-čéjer              kuteké                      kius                      kučelákso  
 qar-pei-kuor-ačé-er              y; también                      3SG/PL. SUJ/OBJ;              amigo;  
 matar-3SG/PL-EVID-                      3SG/PL. POS                      3SG/PL. POS                      compañero  
 TRASL-DUR
- ktep                      kčemnák-k'enák-er-k'éna                      asós                      kuos  
 a                      estar.matando-HAB-DUR-HAB                      PP.PRET                      CONECT

179. “¿Qué habrán hecho? ¿Los mataría [porque] también a sus compañeros estaban matando?”

180. Kius                      ka kuteké                      jenák                      kutekéjer  
 3SG/PL.SUJ/OBJ;              como también                      ser/estar                      kuteké-er  
 3SG/PL.POS                                                                y-DUR

180. *Su lugar de residencia habitual*

181. wæs                      ker                      eikuahák-er-hójok                      sa                      k'uák'ak  
 lugar                      = aksér (?)                      estar.matando.con.garro-                      PP.TOP                      cerca  
    desde                      te-DUR-PRET.NARR
- ak'uás                      háute                      páu                      c'éwe-s  
 qué; que; pues                      al otro lado                      afuera                      terreno.empinado-GEN

181. *el lugar donde había estado matando estaba cerca [allá] al otro lado más afuera en un terreno empinado.*

182. Arkóna-c'éwe                      kiarahák-er                      páu                      ko                      ástal  
 TOPON                      estar. llamando-                      afuera                      DET.LOC-                      istmo  
    DUR
- jenák                      c'éwe                      ka                      kius                      c'ejac'éja-s  
 ser/estar                      terreno                      cuando;                      3SG/PL. SUJ/OBJ;                      tiuque-GEN  
    empinado                      como                      3SG/PL. POS
- at                      hójok                      eik'osekčéjer-hójok  
 casa; carpa;                      PRET.NARR                      eik'o-sekčé-er-hójok  
 campamento                                           contar-REITER-DUR-PRET.NARR

182. *De Arkóna-c'éwe que se llama, más afuera en el istmo estaban, en un terreno empinado la carpa de la mujer tiuque se cuenta que había estado.*

## 2. BIBLIOGRAFÍA CITADA

AGUILERA F., Óscar E., 2001: *Gramática de la lengua kawéskar* (Corporación de Desarrollo Indígena. Temuco), Santiago: Editorial LOM.

AGUILERA F., Óscar E. y José TONKO P., 2006: “Literatura oral kawéskar: cuento del pájaro carpintero y su esposa, la mujer tiuque. Primera parte”, *Onomázein* 14, 9-63.

AGUILERA F., Óscar E. y José TONKO P., 2007. “Literatura oral kawéskar: cuento del pájaro carpintero y su esposa, la mujer tiuque. Segunda parte”, *Onomázein* 15, 11-38.

MAX PLANCK INSTITUTE FOR EVOLUTIONARY ANTHROPOLOGY: “The Leipzig Glossing Rules: Conventions for interlinear morpheme-by-morpheme glosses” [disponible en: <http://www.eva.mpg.de/lingua/files/morpheme.html>, acceso en: noviembre de 2007].